

APRESENTAM



30 SET  
9 OUT  
2016

**fil** FESTIVAL

WWW. **fil** .ART.BR

14º FESTIVAL INTERNACIONAL INTERCÂMBIO DE LINGUAGENS  
RIO DE JANEIRO, BRASIL

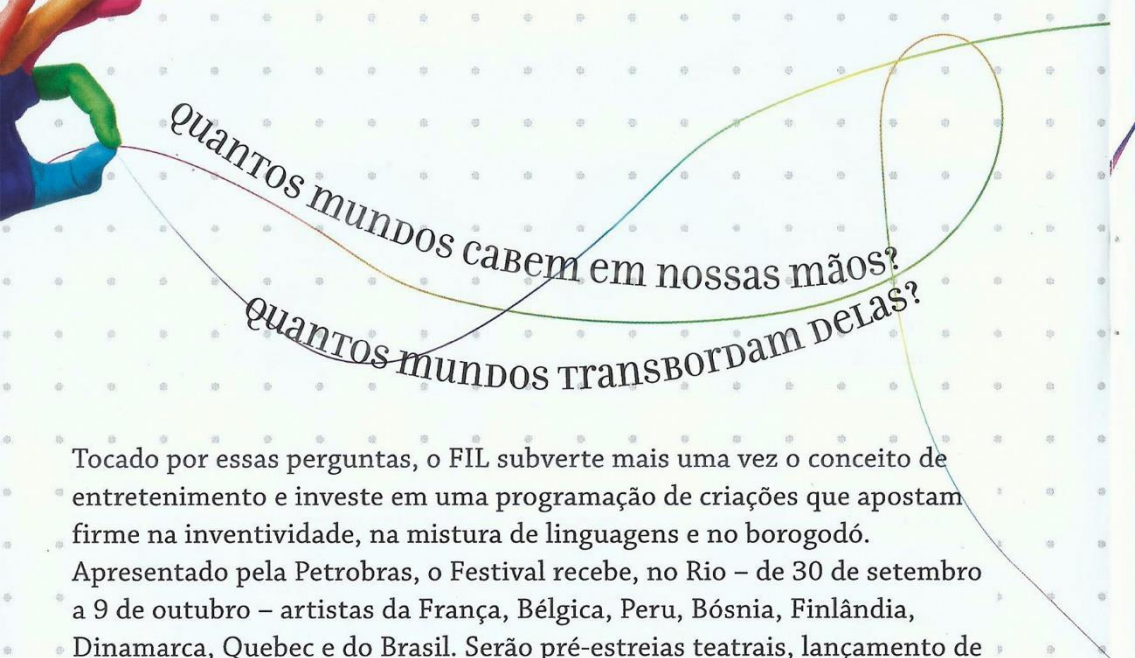




fel

FESTIVAL  
2016 [www. fel .ART.BR](http://www.fel.art.br)

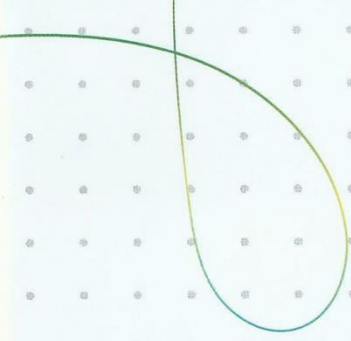




Quantos mundos cabem em nossas mãos?  
Quantos mundos transbordam delas?

Tocado por essas perguntas, o FIL subverte mais uma vez o conceito de entretenimento e investe em uma programação de criações que apostam firme na inventividade, na mistura de linguagens e no borogodó. Apresentado pela Petrobras, o Festival recebe, no Rio – de 30 de setembro a 9 de outubro – artistas da França, Bélgica, Peru, Bósnia, Finlândia, Dinamarca, Quebec e do Brasil. Serão pré-estreias teatrais, lançamento de livros de HQ, exposições, performances, rodas de conversa com grandes artistas da cena, de renome internacional e atrações inéditas no país, que convidam toda a família para um passeio inesquecível por curiosos e surpreendentes mundos.

Em seu 14º ano, o FESTIVAL INTERNACIONAL INTERCÂMBIO DE LINGUAGENS assume seu apelido, FIL. Como um adolescente inquieto, sem sobrenome, em plena transformação e adepto das inesquecíveis coisas que ainda não têm nome. Sua identidade múltipla revela ainda mais a intensa transformação no corpo, na alma, na origem pulsante e irreverente do festival.

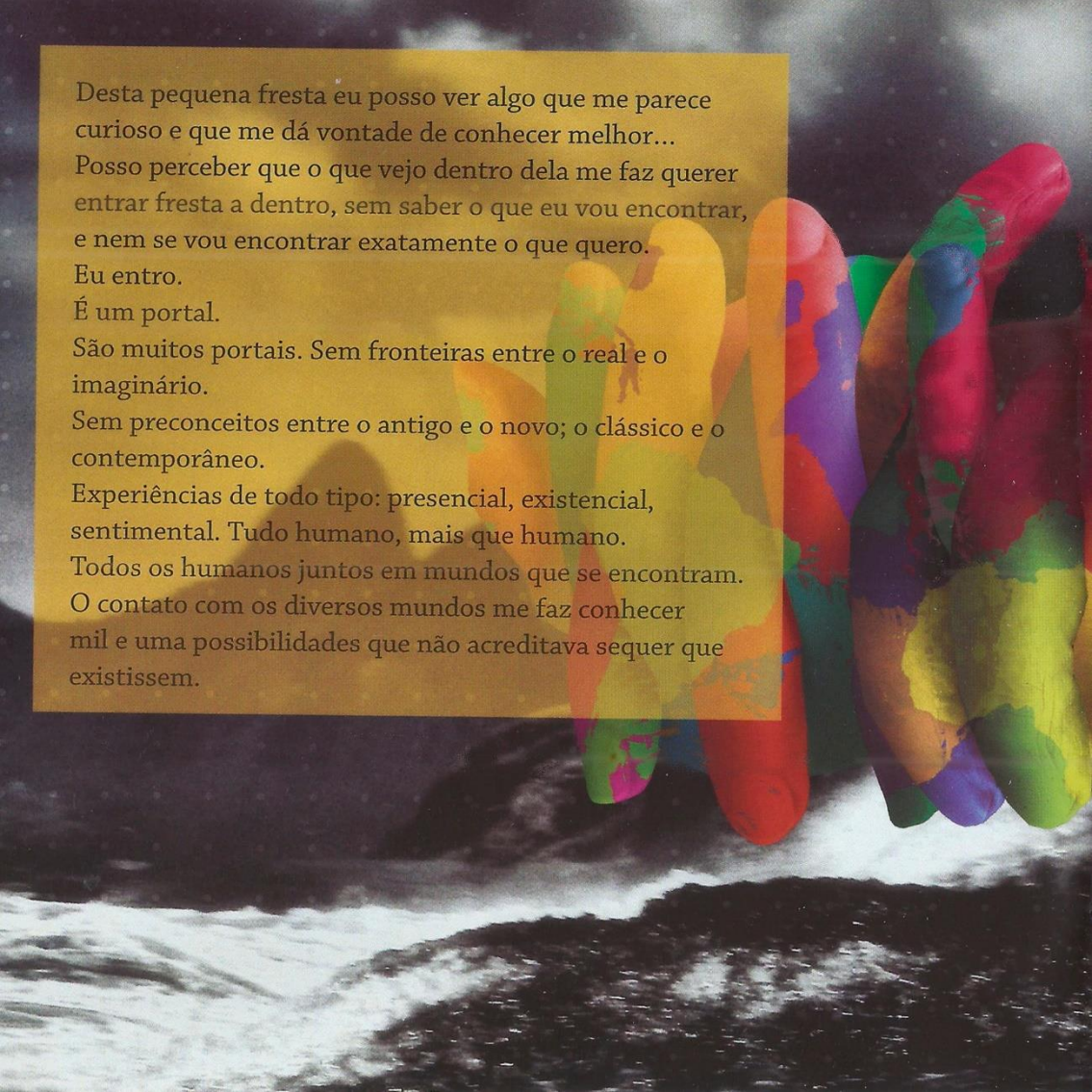


O FIL agradece a todos os parceiros que acompanham e constroem esse verdadeiro ecossistema criativo. Aos novos parceiros, desejamos vida longa!

À Petrobras, Oi, Secretaria de Estado de Cultura, Secretaria Municipal de Cultura, Consulado Geral da França no Rio, Instituto da Dinamarca, Wallonie Bruxelles, Festival Momix, Maison Théâtre, nossos parceiros dessa longa caminhada, nossos especiais agradecimentos.

**fil 2016**





Desta pequena fresta eu posso ver algo que me parece curioso e que me dá vontade de conhecer melhor... Posso perceber que o que vejo dentro dela me faz querer entrar fresta a dentro, sem saber o que eu vou encontrar, e nem se vou encontrar exatamente o que quero.

Eu entro.

É um portal.

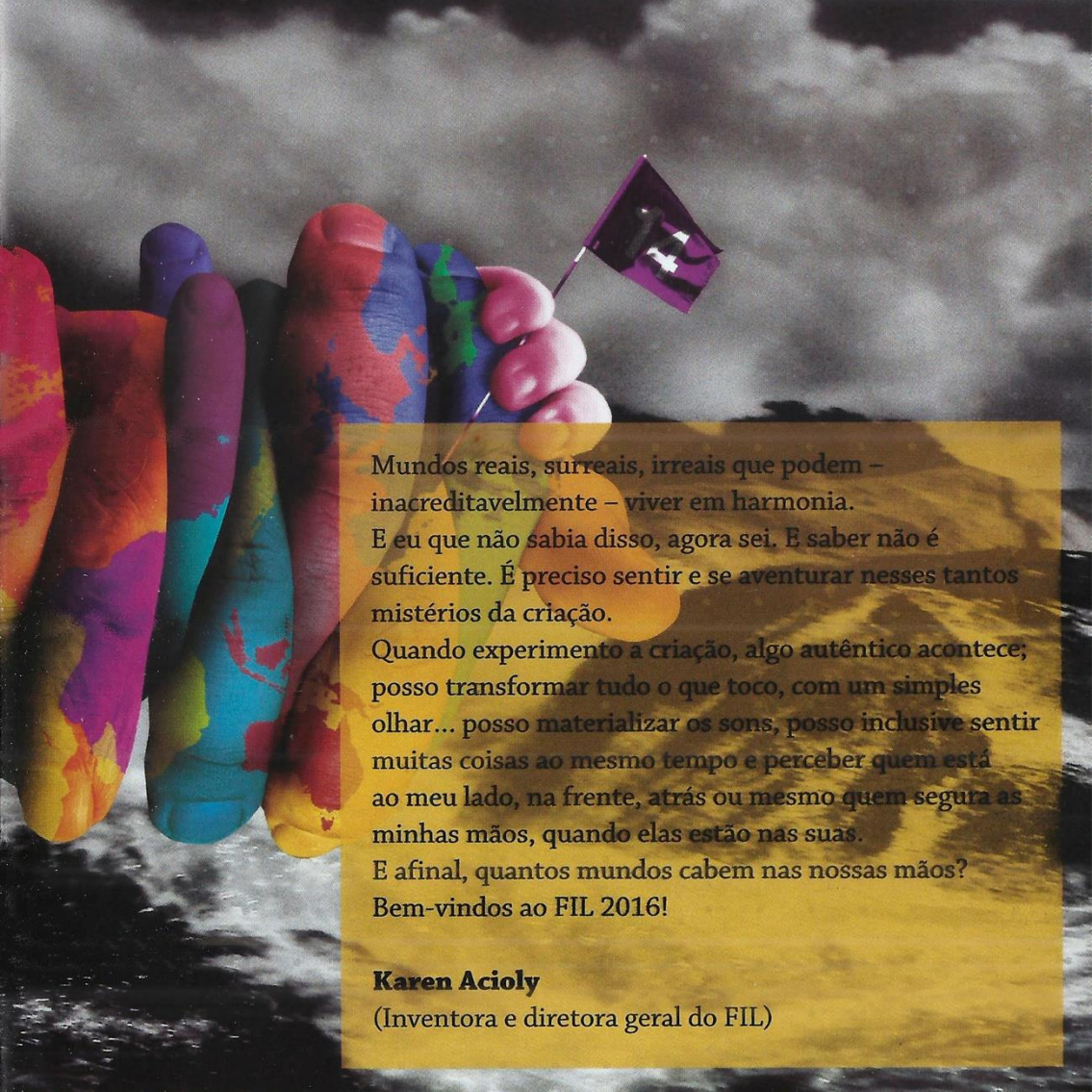
São muitos portais. Sem fronteiras entre o real e o imaginário.

Sem preconceitos entre o antigo e o novo; o clássico e o contemporâneo.

Experiências de todo tipo: presencial, existencial, sentimental. Tudo humano, mais que humano.

Todos os humanos juntos em mundos que se encontram.

O contato com os diversos mundos me faz conhecer mil e uma possibilidades que não acreditava sequer que existissem.

A hand with fingers painted in vibrant, multi-colored patterns (red, blue, purple, green, yellow) holds a small purple flag on a thin stick. The background is a dramatic, high-contrast image of a cloudy sky over a body of water, with the water appearing dark and turbulent. The overall mood is surreal and artistic.

Mundos reais, surreais, irreais que podem –  
inacreditavelmente – viver em harmonia.  
E eu que não sabia disso, agora sei. E saber não é  
suficiente. É preciso sentir e se aventurar nesses tantos  
mistérios da criação.

Quando experimento a criação, algo autêntico acontece;  
posso transformar tudo o que toco, com um simples  
olhar... posso materializar os sons, posso inclusive sentir  
muitas coisas ao mesmo tempo e perceber quem está  
ao meu lado, na frente, atrás ou mesmo quem segura as  
minhas mãos, quando elas estão nas suas.

E afinal, quantos mundos cabem nas nossas mãos?  
Bem-vindos ao FIL 2016!

**Karen Acioly**

(Inventora e diretora geral do FIL)





Um caldeirão cultural que reúne espetáculos de artes cênicas, circo, música, dança, exposições, filmes e debates. Um mosaico de linguagens, talentos e olhares de diversas partes do mundo. Arte e entretenimento para crianças, adolescentes e toda a família. Assim é o Festival Internacional Intercâmbio de Linguagens (FIL), que, a cada edição, consegue nos surpreender e encantar.


A Petrobras patrocina o FIL desde 2005 e pode dizer que a parceria tem muito em comum. Inovação. Soluções criativas que transformam desafios em oportunidades. Diversidade. Múltiplos saberes, visões, intercâmbios, parcerias. Superação constante. A experiência de buscar fazer cada vez melhor o que já se fez e aventurar-se em novas empreitadas, sem temer o desconhecido e os obstáculos. A origem brasileira aliada à multiculturalidade.

Podemos falar, ainda, da nossa busca em estimular o fazer artístico, investir na produção e na difusão, incentivar a ampliação do acesso à cultura e contribuir para a formação de públicos para as mais diversas manifestações culturais.

Agora é a hora de desfrutar de tudo isso na 14<sup>a</sup> edição do FIL! Bons espetáculos!



**PETROBRAS**

A man with short brown hair, wearing a black shirt and a red patterned tie, is looking down at a large, colorful abstract sculpture. The sculpture is composed of various geometric shapes in shades of yellow, orange, red, and white. The background is dark, and the lighting highlights the man's face and the sculpture's colors.

Secretaria de Estado de Cultura (SEC) vem trabalhando desde 2008 para difundir, estimular e fortalecer a cultura do Rio de Janeiro, por meio de seus mecanismos de fomento e elaboração de políticas para o setor, buscando contemplar desde as manifestações mais tradicionais até aquelas experimentais no campo da arte e cultura.

Dentre os projetos apoiados pela Secretaria, por intermédio da Lei Estadual de Incentivo à Cultura do Rio de Janeiro, está o FIL - Festival Internacional Intercâmbio de Linguagens, que traz para o público fluminense um amplo panorama da criação artística mundial, manifestada em vertentes diversas.

É com grande alegria que contribuímos novamente para este encontro. Ao patrocinar mais uma edição do FIL, estamos investindo nas artes do estado e promovendo a criação artística, bem como a integração cultural e a pesquisa de novas linguagens.



PERTO DE VOCÊ

SECRETARIA  
DE CULTURA

LEI ESTADUAL DE  
INCENTIVO  
À CULTURA





Mais uma velinha! Nesses tempos de uso massivo de celulares, aplicativos, redes sociais e games, adolescentes ainda gostam de “cantar parabéns”? Fazem o ritual de fazer pedido, antes de cortar o bolo, ficando em dúvida sobre para “quem vai a primeira fatia”? De qualquer modo, fazer 14 anos de vida é sempre motivo de comemoração.

O Festival Intercâmbio de Linguagens virou um bonito adolescente. Cheio de ideias na cabeça e já com muitas histórias para contar. Começou pequenininho, como todo o mundo, foi tomando corpo e, hoje, fala de igual para igual com outros adolescentes como ele. Estejam no Brasil ou no mundo...

Com uma programação cada vez mais diversificada e multilinguagem, o FIL comemora a edição de 2016, em grande parte, nos centros culturais Oi Futuro. E, como todos os anos, mobiliza a cidade de modo alegre, fazendo com que, graças a um programa educativo animado, muitos estudantes circulem pelos vários teatros que abrigam os espetáculos.

Sintam-se todos convidados!

**Roberto Guimarães**

Gestor de Cultura Oi Futuro



A integração da atividade artística e a capilarização da cultura pelos mais diversos territórios da cidade estão entre os principais eixos da atuação da Secretaria Municipal de Cultura do Rio de Janeiro, que, através dos seus editais, seleções públicas e prêmios, reconhece o potencial transformador e essencial da cultura.

Por isso, é um orgulho para a Prefeitura do Rio apoiar o Festival Internacional Intercâmbio de Linguagens (FIL), o qual contribui imensamente para a cena carioca ao estimular a formação de plateia e a experimentação dos seus criadores.

Único festival multidisciplinar que abrange todas as faixas etárias, o FIL chega em sua 14ª edição com uma programação repleta de espetáculos de excelência com montagens vindas das mais variadas partes do mundo. A mistura de linguagens artísticas, como teatro, circo, música, mímica, artes visuais, dança e performances, é um dos ativos mais preciosos do evento.

Em consonância com a SMC-Rio, o FIL traduz a nossa busca pelo diálogo, pelo estímulo à diversidade e evoca a tradição desta Cidade de se reinventar.



**PREFEITURA DO RIO**

Secretaria Municipal  
de Cultura







## CONCERTO PARA DOIS CLOWNS

(FRANÇA)

Vivaldi, Strauss, Bach e outros clássicos tocados por excêntricos palhaços: “poetas em ação”, como já diria Henry Miller. E aqui não se trata de comédia: o nariz vermelho de um, o rosto branco do outro e as roupas extravagantes são pontes de liberdade para uma incrível história de amor contada com música. São pouquíssimas as palavras... e muita coisa sendo dita para os filósofos do cotidiano. Crianças ou adultos, não há quem não se afete.

**Ficha Técnica:** *Nome original: Concert pour deux clowns | Duração: 70 minutos | Autoria: Julia Moa Caprez e Igor Sellem | Direção: Julia Moa Caprez e Igor Sellem | Elenco: Julia Moa Caprez e Igor Sellem | Cenografia: Igor Sellem | Figurino: Julia Moa Caprez | Som: Sacha Pinget e Florian Euvrard | Iluminação: Sacha Pinget e Florian Euvrard*

**Linguagens: Circo tradicional + música clássica + circo contemporâneo**

*todo público + 06 anos*



**ABERTURA** *fil*

## **AU COURANT**

(BÉLGICA)

Um espaço de exposição fora de uso: carpete no chão, objetos pendurados em painéis, outros apresentados em vitrines, no fundo, está sentado um guarda. No centro da cena, um ser vivo, Kristien De Proost, chama a atenção. Ela corre como se a sua vida dependesse disso. Desde o menor dos dedos do pé às mais enormes elucubrações, do frescor à transpiração, Kristien expõe sua aparência e emoções em numa corrida dramática e divertida.

**Ficha Técnica:** Nome original: *Au Courant* | Duração: 70 minutos | Autoria: Kristien De Proost | Direção: Tristero e Kristien De Proost | Colaboração: Youri Dirckx e Peter Vandenbempt | Elenco: Kristien De Proost e Mark De Proost | Cenografia: Marie Szersnovicz | Cenotécnico: Bart Luypaert | Figurino: Marie Szersnovicz | Som: Sacha Pinget e Florian Euvrard | Iluminação: Harry Cole

**Linguagens: Performance + teatro físico**

todo público + 16 anos

RIS  
E PR



## **PETIT PENCHANT**


(BÉLGICA)

Eu estava lá em cima... era novidade. Alguém mais também... quem? Podíamos cair... podíamos nos levantar? Estávamos com medo, nos divertíamos, inventávamos, misturávamo-nos, brincávamos, encontrávamos-nos. Uma aventura sobre desafetos, afetos, descobertas.

**Ficha Técnica:** Nome original: *Petit Penchant* | Duração: 45 minutos | Autoria: Coletiva | Direção: Vincent Raoult | Colaboração: Valérie Joyeux | Direção de movimento: Michel Carcan | Elenco: Eric Drabs & Julie Antoine | Cenografia: Marie Kersten | Figurino: Marie Kersten | Música Original: Olivier Thomas | Iluminação: Dimitri Joukosvky & Karl Autrique | Operação de luz: Karl Autrique | Fotografia: Paul Declaire

**Linguagens:** Teatro visual

todo público + 02 anos

  
Wallonie - Bruxelles  
international.be





## **LE GRAND ROND**

(BÉLGICA)

Ela, Ele, um território. Como compartilhamos o espaço? Que lugar deixamos para o outro? De maneira lúdica, despojada, cheia de humor e simbólica, Ela e Ele buscam suas medidas, seus corpos, um encontro e toda a potência de um território a ocupar e partilhar. Como conseguirão?

**Ficha Técnica:** Nome original: *Le Grand Rond* | Duração: 40 minutos |  
Autoria: Coletiva | Direção: Valérie Joyeux | Elenco: Violette Léonard e Luc Fonteyn | Cenografia: Anne Mortiaux | Figurino: Marie Kersten | Música Original: François Nys | Iluminação: Benoît Lavalard | Fotografia: Paul Declaire

**Linguagens: Teatro visual**

todo público + 02 anos



Wallonie - Bruxelles  
International.be

## SHAPE OF LIGHT

(FRANÇA)

Quanta luz pode existir em um corpo que dança?  
Quais suas formas possíveis? É possível dançar  
com a luz? Esta performance visual e sonora  
explora a luz como um corpo espacial e eleva sua  
potência ao criar o encontro do corpo-vivo de  
uma bailarina com os dispositivos digitais.

Ori

**Ficha Técnica:** Nome original: *Shape of Light* |  
Duração: 35 minutos | Direção: Thomas Pachoud  
| Coreografia: Thomas Pachoud e Thalia Ziliotis |  
Elenco: Eléonore Guisnet-Meyer | Música Original:  
David Guerra

**Linguagens: Arte digital + dança  
contemporânea**

*todo público + 07 anos*





## ROMEU E JULIETA

(DINAMARCA)

A Cia. Asterion Hus encarou Shakespeare e sua grande história de amor de maneira jamais contada: 24 cenas, 24 lifegrips, 24 desvios e 24 celebrações de muitas faces do amor e suas idas e vindas. O clássico desdobra-se em dança, performance e descobertas de eternidades.

**Ficha Técnica:** *Nome original: Romeo&Julie!*

| *Duração: 50 minutos* | *Autoria: Tilde Knudsen, Martin Ammundsen, Peter Kirk, Emil Hansen, inspirados no texto de William Shakespeare* | *Direção: Emil Hansen e Peter Kirk* | *Elenco: Martin Ammundsen e Tilde Knudsen* | *Figurino: Tanja Bovin* | *Música Original: Pyotr Ilyich Tchaikovsky* | *Fotografia: Ingrid Bugge*

**Linguagens:** *Teatro físico + performance*

*todo público + 10 anos*

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF DENMARK



DANISH ARTS FOUNDATION

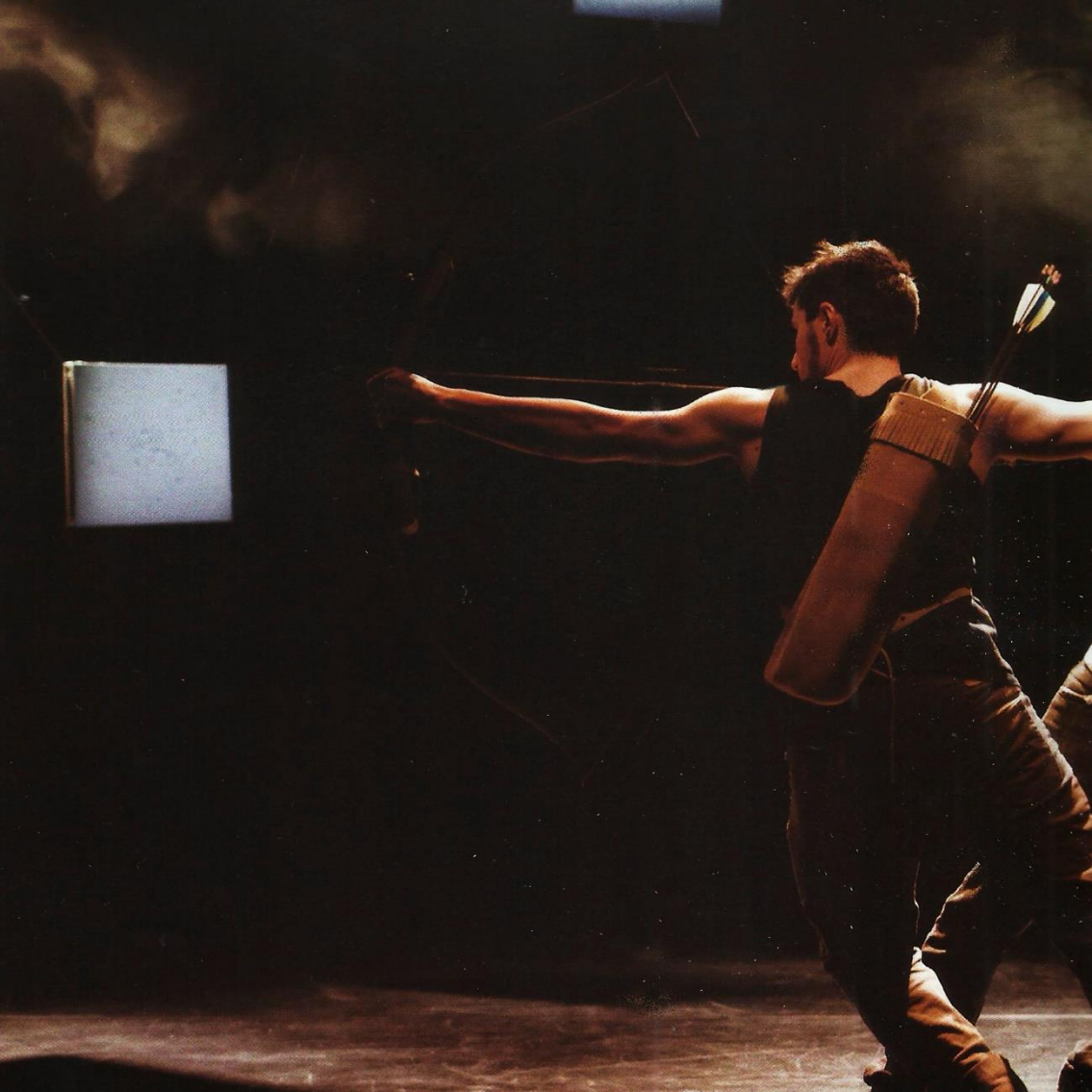
Oticon Fonden

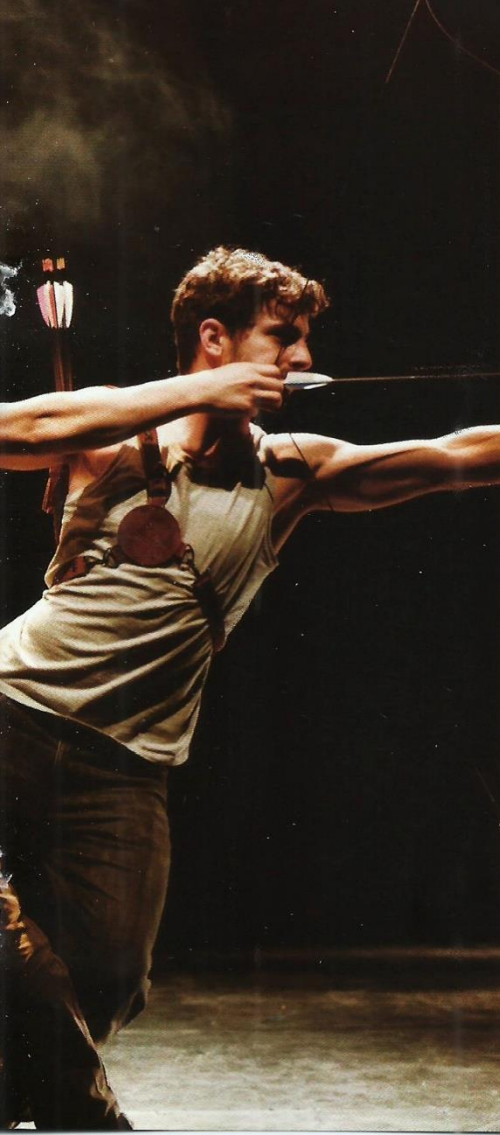


www.oticonfonden.dk









## **Dois**

(FINLÂNDIA / BRASIL)

Tendo como ponto de partida o fato de serem irmãos, Luis e Pedro pesquisam temas como cumplicidade, fraternidade, desafio e rivalidade, explorando a profunda simbologia de um interesse em comum: o arco e flecha.

Inspirados por contos clássicos, arte performática e experiências pessoais, os dois combinam circo, teatro visual e arco e flecha, criando interpretações sutis, bem humoradas, inteligentes e poéticas da relação entre irmãos. Uma nova dramaturgia para o circo.

**Ficha Técnica:** Duração: 52 minutos |  
Autoria: Luis Sartori do Vale e Pedro Sartori do Vale | Direção: Luis Sartori do Vale e Pedro Sartori do Vale | Elenco: Luis Sartori do Vale e Pedro Sartori do Vale | Música Original: Petteri Rajanti | Iluminação: Jere Mönkkönen

**Linguagens: Circo contemporâneo +  
teatro visual**

todo público + 08 anos

## MERGULHO

(BRASIL)

Ele na terra, ela no mar. Com a ajuda da plateia, ambos buscam se encontrar. São as crianças de um a seis anos que vão experimentar conectar esses dois, de universos diferentes, num espetáculo colorido e envolvente, vencedor da categoria Circulação do Prêmio Miriam Muniz de 2015.

**Ficha Técnica:** Duração: 30 minutos

| Autoria: Sandra Coelho e Leandro Maman

| Direção: Max Reinert

| Elenco: Leandro Maman e Sandra Coelho

| Música Original: Hedra

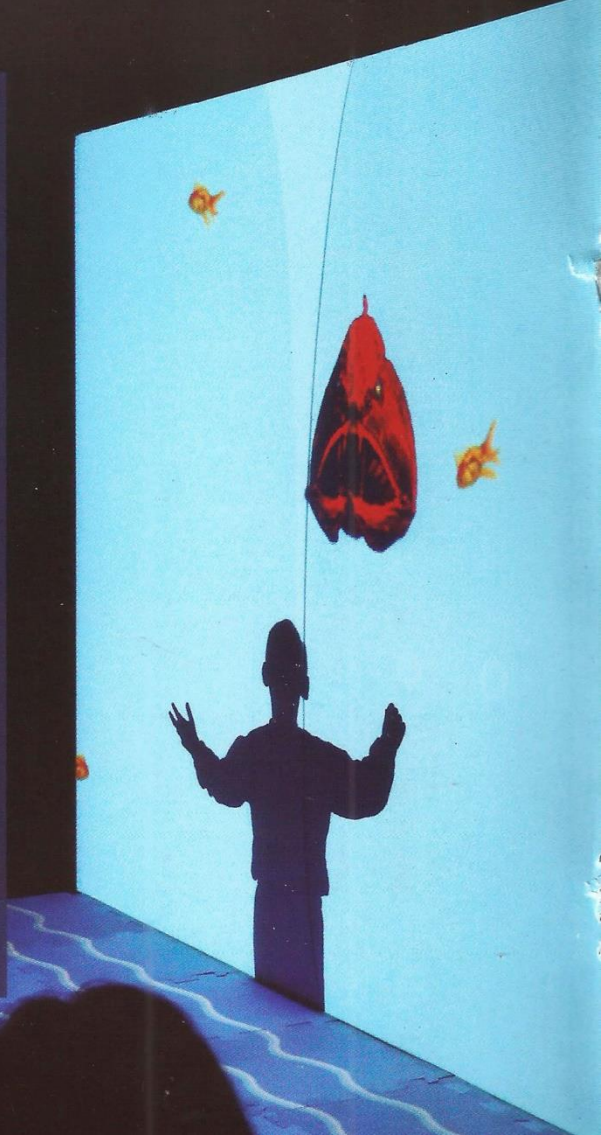
| Rockenbach

| Figurino: Leandro Maman e Sandra Coelho

| Design de projeção: Leandro Maman

**Linguagens:** Arte digital + teatro + infância

todo público + 02 anos



## ODISSEIA

(PERU / BÓSNIA)

Universal, aqui conta-se a história do herói, Ulisses, que mergulha em uma viagem de distâncias físicas e metafísicas. No final, ele volta para compartilhar suas conquistas com seus entes amados. Mas tem um porém: como os seres amados esperam o grande viajante? Acaso ficam parados e imutáveis? A espera não é uma viagem?

**Ficha Técnica:** Nome original: *Odisea* | Duração: 55 minutos | Autoria: Coletiva  
| Direção: *Ines Pasic* | Elenco: *Franklin Chavez Prado, Bruno Tarnecci Vives e Sivia Bando Landa* | Fotografia: *Daniel Conde*

**Linguagens:** *Marionetes corporais + teatro do objeto + mix de linguagens*  
*todo público + 05 anos*



## **BENJA**

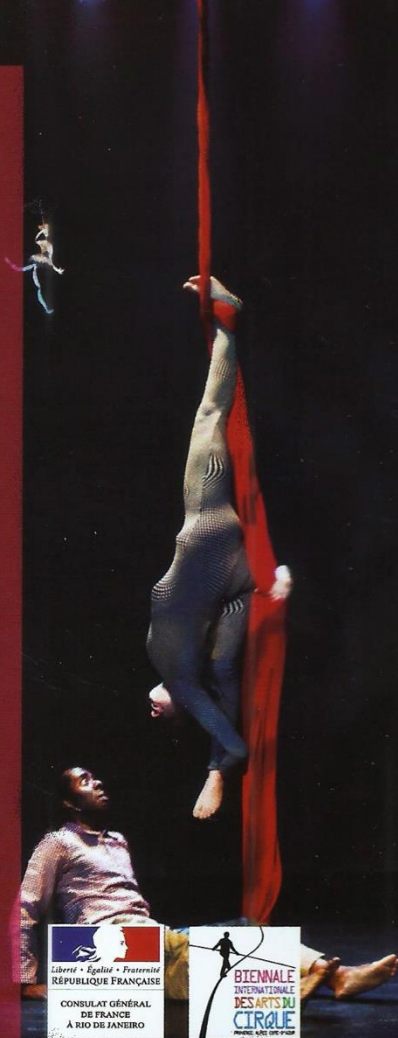
(FRANÇA / BRASIL)

Sim, porque no Brasil os elefantes dançavam maxixes, os cavalos galopavam chorinhos e as bailarinas requebravam lundus. O Rio iniciava o século XX e já era uma grande Babel. A música vinha de todos os lugares do mundo, junto com as diferentes famílias de circo. Pouca gente conhece a história de um inventivo, engraçado, loquaz, surpreendente e empreendedor Benjamin de Oliveira, o primeiro palhaço negro brasileiro.

**Ficha Técnica:** Duração: 50 minutos | Autoria: Karen Acioly | Direção: Karen Acioly | Música Original e Direção Musical: Roberto Bürgel | Elenco: Alan Rocha, Natasha Jascavevich, Roberto Bürgel | Cenografia: David Bartex | Teatro Digital: Thomas Pachoud | Figurino: Carol Lobato | Iluminação: Fernanda Mantovani e Tiago Mantovani | Fotografia: Andrea Nestrea

**Linguagens: Circo tradicional + circo contemporâneo + artes digitais + música cênica**

todo público + 04 anos



## EXPERIÊNCIA YELLOW

(BRASIL)

O que você faria se os Beatles invadissem o seu quarto? Paulo, um “Beatlemaníaco” apaixonado, cuja adolescência desabrocha em plena incomunicabilidade e inquietude, vai descobrir. Vai descobrir ainda quem ele é, o que quer e como quer estar no mundo.

**Ficha Técnica:** *Duração: 55 minutos*

| *Autoria: Karen Acioly e Ciro Acioli*

| *Direção: Karen Acioly | Direção*

*Musical: Deco Fiori | Versões musicais:*

*Fran Papaterra | Elenco: Ciro Acioli,*

*Edgar Araújo, Julia Gorman, Pedro*

*Sol e Victor Ribeiro | Arte Digital:*

*Leonardo Haar | Imagens de Acervo:*

*Gabriela Romeo Cenografia: Lidia*

*Kosovski | Figurino: O Estúdio /*

*Nina Gaul | Iluminação: Jorginho*

*de Carvalho e Valmyr Ferreira |*

*Fotografia: Andrea Nestrea |*

*Criação de posts: Rafael Puetter*

**Linguagens: Artes digitais**

**+ teatro + música**

*todo público + 08 anos*



FUTURO

## RELÓGIO DE DALI

(BRASIL)

Texturas sonoras singulares compoem imagens inusitadas e até surreais, como se tocadas e ouvidas por Dalí! O violão, instrumento que traduz a história da música brasileira, se expande e carrega diferentes funções, dando uma dinâmica única ao grupo. Baixo, bateria e saxofones também criam uma nova abordagem para a prática em conjunto e ocupam espaços ainda não experimentados. Contagiar e fazer viajar a plateia, esse é o badalo de Relógio de Dali.

**Ficha Técnica:** Duração: 60 minutos | Autoria: Victor Ribeiro, Lourenço Vasconcellos, Yuri Villar e Pablo Arruda | Direção: Coletiva

**Linguagens:** Música instrumental improvisada

todo público + 08 anos





## **POR QUE NEM TODOS OS DIAS SÃO DIAS DE SOL?**

**(BRASIL)**

Quatro histórias distintas, originadas a partir de uma pesquisa realizada com crianças de várias idades, níveis sociais e etnias, sobre questões relativas à vida. As histórias são narradas, cada uma, dentro de uma técnica teatral diferente, com uso de bonecos, máscaras, teatro de objetos e video mapping.

**Ficha Técnica:** Duração: 60 minutos

| *Autoria:* Gustavo Bicalho | *Direção:* Gustavo Bicalho e Henrique Gonçalves

| *Elenco:* Bruno Oliveira, Débora Salem, Edeilton Medeiros e Livia Guedes |

*Cenografia:* Karlla de Luca | *Figurino:* Henrique Gonçalves e Fernanda Sabino

| *Iluminação:* Poliana Pinheiro e Rodrigo Belay | *Fotografia:* Jackeline Nigri

**Linguagens: Teatro de bonecos + teatro de objetos + máscara + videomapping**

*todo público + 03 anos*



**PREFEITURA DO RIO**

Secretaria Municipal  
de Cultura

## Os TEENAGERS

(BRASIL)

Vinte e cinco jovens formados no Coro de Crianças da Orquestra Sinfônica mostram o que aprenderam em um repertório de sucessos, conduzidos pelo maestro Julio Moretzsohn.

**Ficha Técnica:** Duração: 25 minutos | Direção: Julio Moretzsohn

**Linguagens:** Música

todo público



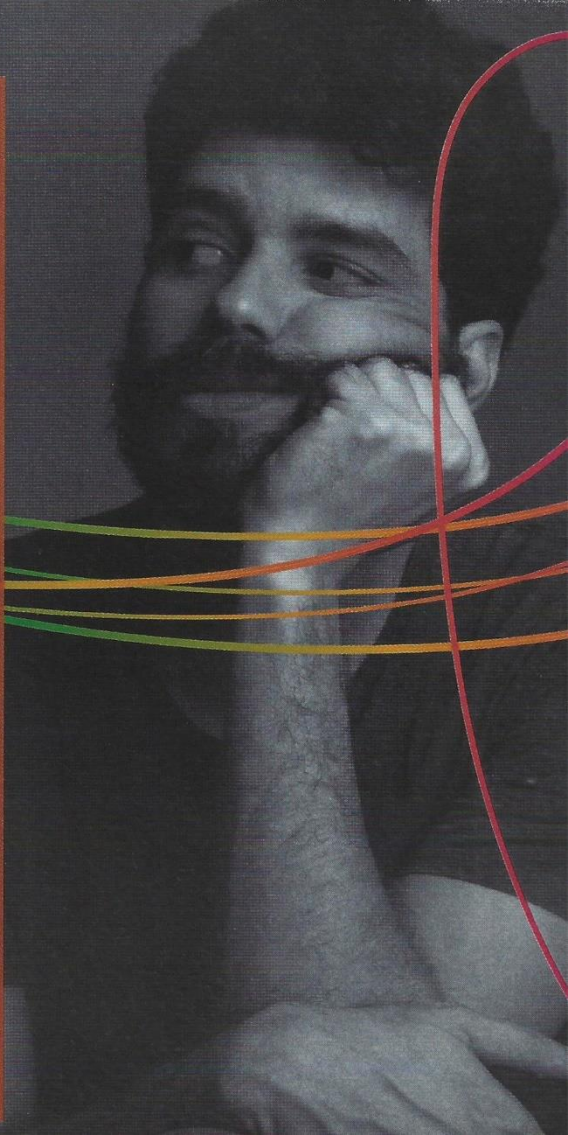
## **RENATO LUCIANO**

(BRASIL)

Renato Luciano é ator, cantor e compositor. Há cinco anos integra a Cia. de Teatro Barca dos corações Partidos com a qual realizou três espetáculos: Gonzagão - A Lenda, Ópera do Malandro e Auê. No campo musical, lançou seu primeiro EP "Pra dançar com a Vassoura" e está preparando seu álbum solo de estreia. O seu amor por criança gera, agora, seu primeiro trabalho musical infantil, a partir de composições autorais e de parceiros. No FIL, vai tocar suas canções que atravessam os portais do afeto e do imaginário, deixando as crianças livres para desenharem coletivamente enquanto se inspiram nas deliciosas harmonias compostas por Renato Luciano para elas.

**Linguagens: Música + pintura**

*todo público + 04 anos*



## **ORQUESTRA SANFÔNICA**

**(BRASIL)**

Recém-criada, a Orquestra Sanfônica do Rio de Janeiro reúne sanfoneiros e percussionistas para executar um mix de canções que vai de Luiz Gonzaga e Sivuca até Bach. O projeto, recém-criado, rompe as fronteiras da música e revela a versatilidade encantadora da sanfona em experimentações sonoras curiosíssimas.

***Linguagens: Música***

*todo público*





**ARTISTAS  
CONVIDADOS DO *fil***

**DAVID BARTEX**

(FRANÇA)

Nascido em Nantes, é criador, diretor de arte e cenógrafo. Ficou conhecido por seus trabalhos na Royal de Luxe, “Street of the fall”, na longa metragem “The End”, concepção e direção artística do “Wall caiu do céu”. David viaja pelo mundo e realiza trabalhos cenográficos que são também divertidas instalações tridimensionais que “falam com o público”.

**O QUE VAI FAZER NO *fil* ?**

- Fazer uma performance, pintando por dois dias em galpão no Jardim Botânico do Rio de Janeiro
- Criar a cenografia e os telões pintados do espetáculo Benja
- Bater um papo com os outros artistas convidados do FIL e o público



## THOMAS PACHOUD

(FRANÇA)

Segundo Karen Acioly, Thomas é um gênio, pois “inventa programas onde o digital contracenava com o humano. Não se trata somente de projetar o programado, mas de interagir fortemente com ele. No Brasil, conceituou toda a parte digital do espetáculo Cabelos Arrepiados. Atualmente completou seu doutorado em artes digitais e criou Shape of Light, seu primeiro espetáculo também como diretor”.

### O QUE VAI FAZER NO *fil*?

- Criar toda a concepção digital para o espetáculo Benja
- Dar uma master class após a apresentação de Shape of Light
- Bater um papo com os outros artistas convidados do FIL e o público





## **GILMAR MACHADO**

(BRASIL)

É cartunista, publica seus desenhos em jornais, revistas e livros do Brasil e Portugal. É autor de oito álbuns de tiras/quadrinhos, três deles adotados pelo governo para distribuição em bibliotecas públicas. Seu livro “Mistifório” recebeu o prêmio HQ MIX de melhor cartunista brasileiro e conquistou o Prêmio Jornalístico Vladimir Herzog.

### **O QUE VAI FAZER NO *fil* ?**

- Bater um papo com os outros artistas convidados do FIL e o público
- Lançar seu mais recente livro de HQ, “Guilber”
- Pintar uma mesa gigante com Ruis Vargas

### **Sobre Guilber**

Guilber é cômico! Seu autor, Gilmar, construiu um personagem que seria ele mesmo, seu alter ego, com seus 15 ou 16 anos de vida nos dias de hoje. Guilber transita por todas aquelas neuras do universo juvenil, pré-adolescente ou adolescente. É um típico teenager terrible! E pura diversão dentro do estilo inconfundível de Gilmar.

## RUIS VARGAS

(BRASIL)

Ruis é quadrinista e designer gráfico. Começou a publicar em Recife, em 1990, na imprensa alternativa e algo esporádico no Jornal do Commercio e na Folha de Pernambuco. Voltou para São Paulo após dois anos de fuga de sua cidade natal e publicou suas tiras de humor, entre elas o Bobo da Corte, no Jornal da USP, O Butantã, Página Central e Revista E (SESC). Entre 2002 e 2013, esteve preso numa geleira no Alasca que o impediu de desenhar quadrinhos, retomando apenas em 2013, por conta aquecimento global em estágio avançado. Atualmente, publica tiras dominicais nos jornais A Cidade, de Ribeirão Preto e Tribuna Imprensa de Araraquara. A tira Bobo da Corte está presente também no tabloide de tiras “O Tiraço” e na Revista do Sesi.

### O QUE VAI FAZER NO *fil*?

- Bater um papo com os outros artistas convidados do FIL e o público
- Lançar seu mais recente livro de HQ, “Sai de mim, mimimi”
- Pintar uma mesa gigante com Gilmar Machado

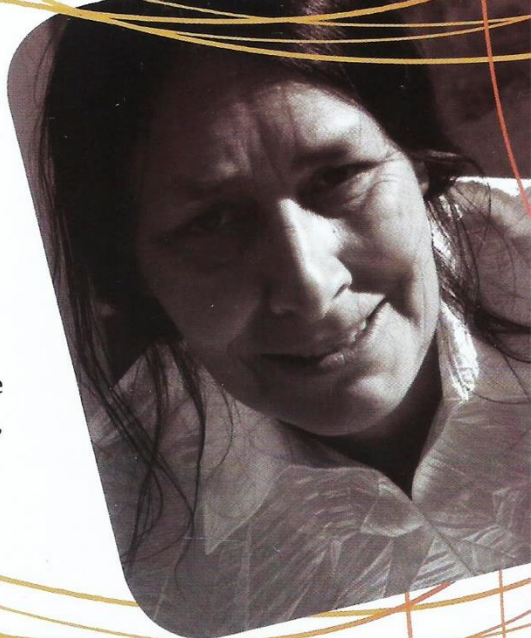




## SUZANNE LEBEAU

(QUEBEC)

Uma das mais importantes e atuantes autoras do teatro contemporâneo para crianças e jovens, a dramaturga “quebecoise” escreveu mais de 30 peças teatrais originais, além de adaptações e traduções. É reconhecida mundialmente como figura chave da nova dramaturgia, onde questões de relevância da infância de hoje são colocadas através do olhar da criança. Seus textos fortes e de estrutura dramática ousada e impecável já foram traduzidos para mais de 23 idiomas diferentes. No Brasil, o FIL foi pioneiro em apresentar Suzanne através do espetáculo O Ogroleto; vencedor do Prêmio Zilka Salaberry como melhor espetáculo, direção, ator e atriz, em 2009.

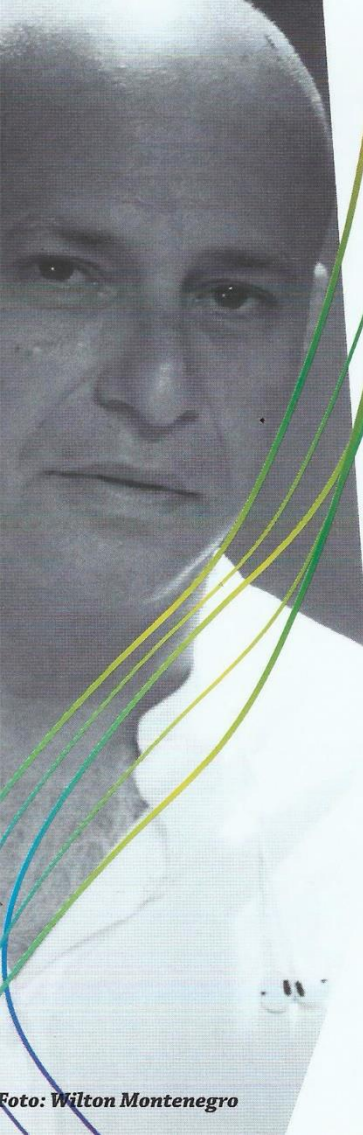


Conseil des arts  
et des lettres

Québec 

### O QUE VAI FAZER NO *fil* ?

- Participar de uma roda de conversa com quatro diretores, que encenaram O Ogroleto, debatendo seus pontos de vista e encenações.



## **ODIR ALMEIDA**

**(BRASIL)**

Está prestes a completar 50 anos de cariquire, tendo vivido quase toda a sua vida entre os bairros da Gávea, Arpoador e Glória. Foi discípulo do fotógrafo Milan Alram, tendo com ele aprendido e desenvolvido sua paixão pela fotografia. A partir do início da década de 90, Odir começou a fotografar profissionalmente, sempre tendo como inspiração o mar e a cidade do Rio de Janeiro, suas grandes paixões. O grande diferencial do trabalho desenvolvido por Odir é que parte significativa de suas fotografias é de vistas do Rio tomadas do mar.

### **O QUE VAI FAZER NO *fil* ?**

- Expor suas fotos no Espaço Tom Jobim.



## PERFORMANCES, MESAS E EXPOSIÇÕES

### MESA ARTISTAS VISUAIS

*Com David Bartex, Gilmar Machado, Ruis Vargas e Thomas Pachoud.  
Mediação: Adriana Schneider Alcure.*

Os artistas convidados vão refletir a respeito da arte, suas linguagens, interfaces, história, contemporaneidade e particularidades de cada linguagem. A mediadora, especialista em performances e dramaturgias contemporâneas, vai conduzir as seguintes perguntas:

#### - O QUE É NOVO NA ARTE?

- Quais as interfaces entre as linguagens dos quadrinhos, teatro, cinema e literatura?
- Para onde aponta a convergência do digital nas artes visuais?
- Qual será o destino dos quadrinhos no mundo digital?

### PERFORMANCES DAVID BARTEX

David fará intervenção e performance por dois dias em galpão do Jardim Botânico do Rio de Janeiro.





## **MASTER CLASS THOMAS PACHOUD**

Após apresentação do espetáculo Shape of Light, o diretor conversará com o público sobre sua técnica e criação artística.

## **LANÇAMENTO DE LIVRO E PERFORMANCE**

Os artistas Gilmar Machado e Ruis Vargas lançam livros de HQ e fazem uma composição juntos diante do público.

## **MESA SUZANNE LEBEAU: UMA DRAMATURGIA SEM FRONTEIRAS**

*Suzanne Lebeau com Gervais Gaudreault (QC), Paul Declaire (BE), Karen Acioly e Miguel Vellinho. Mediação de Inês Cardoso*

A mesa reúne a dramaturga e quatro diretores que montaram o espetáculo Ogroleto para uma conversa.

## **EXPOSIÇÃO RIO QUE MORA NO MAR – ODIR ALMEIDA**

Odir Almeida expõe fotos tiradas de dentro do mar no Rio com curadoria de Maria Arlete Gonçalves.

Obra: Odir Almeida | Curadoria: Maria Arlete Gonçalves | Som: Cauê Leal | Parceria e suporte: Escola de Cinema Darcy Ribeiro

## **OFICINA EXPERIÊNCIA CIA. ASTERIONS HUS**

A companhia dinamarquesa fará cinco dias de experiência de teatro físico a partir do texto de Shakespeare, Romeu e Julieta, com cinco casais de artistas brasileiros. O resultado do trabalho será apresentado em data especial no FIL.

## **PROCESSO CRIATIVO – ODISSEIA: CONVERSA COM A COMPANHIA HUGO Y INES**

A companhia Hugo y Ines falará sobre seu processo de criação, a linguagem do corpo e fará demonstrações.

## **ECOSSISTEMA FIL**

A LAJE é uma consultoria de inovação especialista em processos de inovação em serviços e negócios com base na metodologia de Design Thinking.

Neste workshop que acontecerá no mês de outubro na LAJE para convidados e amigos do FIL iremos facilitar a cocriação de soluções para os desafios do FIL questionando e respondendo a perguntas como: Como será um festival de linguagens do futuro? Como podemos criar soluções que viabilizem a sustentabilidade do FIL?



**LAJE**

# PROGRAMAÇÃO

30/09 SEXTA-FEIRA	09h às 12h	Oficina de Teatro Físico - Romeo e Julieta	DNK	+18 anos	8
	18h	Exposição: Rio que mora no mar - Odir Almeida   Curadoria: Maria Arlete Gonçalves	BRA	livre	6
	20h	Abertura FIL: Concerto para Dois Clowns	FRA	+6 anos	4
01/10 SÁBADO	09h às 12h	Oficina de Teatro Físico - Romeo e Julieta	DNK	+18 anos	8
	10h às 16h	Performance David Bartex	FRA	livre	7
	10h às 21h	Exposição: Rio que mora no mar - Odir Almeida   Curadoria: Maria Arlete Gonçalves	BRA	livre	6
	10h	Le Grand Rond	BEL	+2 anos	5
	11h	Concerto para Dois Clowns	FRA	+6 anos	4
	15h	Os Teenagers	BRA	livre	5
	16h	Petit Penchant	BEL	+2 anos	2
	17h30	Romeu e Julieta	DNK	+10 anos	5
	18h/20h	Shape of Light	FRA	+7 anos	2
	20h	Dois	FIN/ BRA	+8 anos	3
	20h	Au Courant	BEL	+16 anos	4
	21h	Masterclass - Thomas Pachoud	FRA	+16 anos	2



02/10

DOMINGO

09h às 12h	Oficina de Teatro Físico - Romeo e Julieta	DNK	+18 anos	8
10h às 16h	Performance David Bartex	FRA	livre	7
10h às 21h	Exposição: Rio que mora no mar - Odir Almeida   Curadoria: Maria Arlete Gonçalves	BRA	livre	6
10h	Le Grand Rond	BEL	+2 anos	5
11h30	Renato Luciano (Música + Pintura)	BRA	+4 anos	5
16h	Petit Penchant	BEL	+2 anos	2
16h	Concerto para Dois Clowns	FRA	+3 anos	4
17h30	Romeu e Julieta	DNK	+14 anos	5
19h	Relógio de Dalí	BRA	+8 anos	5
20h	Shape of Light	FRA	+7 anos	2
20h	Dois	FIN/ BRA	+8 anos	3
20h	Au Courant	BEL	+16 anos	4



## LEGENDA

- 1 Oi Futuro Ipanema
- 5 Espaço Tom Jobim (Foyer)
- 2 Oi Futuro Flamengo
- 6 Espaço Tom Jobim (Sala Lateral)
- 3 Espaço Cultural Municipal Sérgio Porto
- 7 Jardim Botânico do Rio de Janeiro (Galpão)
- 4 Espaço Tom Jobim (Teatro)
- 8 Jardim Botânico do Rio de Janeiro (Museu do Meio Ambiente)



## PROGRAMAÇÃO

03/10	segunda-feira	09h às 12h	Oficina de Teatro Físico - Romeo e Julieta	DNK	+18 anos	8
04/10	terça-feira	09h às 12h	Oficina de Teatro Físico - Romeo e Julieta	DNK	+18 anos	8
		16h	Mesa Redonda: Suzanne Lebeau	QUE	+16 anos	2
		19h	Mesa Redonda: Artistas Visuais	BRA/ FRA	+16 anos	2
05/10	quarta-feira	14h/ 15h30	Processo Aberto: Experiência Yellow	BRA	+8 anos	1
		19h	Apresentação: Oficina de Teatro Físico - Romeo e Julieta	DNK	+10 anos	8
06/10	quinta-feira	14h/ 15h30	Por Que Nem Todos os Dias São Dias de Sol?	BRA	+3 anos	3
		19h	Performance e Lançamento de Livros - Gilmar Machado e Ruis Vargas	BRA	livre	1
		15h/ 20h	Processo Aberto: Experiência Yellow	BRA	+8 anos	1

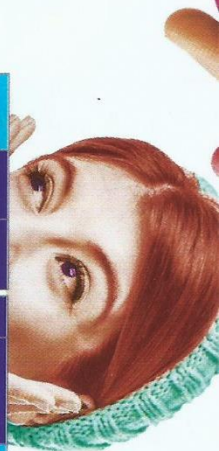




07/10 SEXTA-FEIRA	14h/ 15h30	Por Que Nem Todos os Dias São Dias de Sol?	BRA	+3 anos	3
	17h	Processo Criativo: conversa com a Companhia Hugo y Ines	PER	+16 anos	2
	20h	Odisseia	PER	+5 anos	2
08/10 SÁBADO	11h	Odisseia	PER	+5 anos	2
	16h/ 17h/ 18h	Mergulho	BRA	+2 anos	2
	16h30 e 20h	Processo aberto: Benja	BRA	+2 anos	3
09/10 DOMINGO	16h/ 17h	Mergulho	BRA	+2 anos	2
	20h	Encerramento FIL Orquestra Sanfônica	BRA	livre	3

#### LEGENDA

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 1 | Oi Futuro Ipanema                      | 5 | Espaço Tom Jobim (Foyer)                                   |
| 2 | Oi Futuro Flamengo                     | 6 | Espaço Tom Jobim (Sala Lateral)                            |
| 3 | Espaço Cultural Municipal Sérgio Porto | 7 | Jardim Botânico do Rio de Janeiro (Galpão)                 |
| 4 | Espaço Tom Jobim (Teatro)              | 8 | Jardim Botânico do Rio de Janeiro (Museu do Meio Ambiente) |





# EQUIPE *fil*

Criação, articulação internacional e direção geral: **Karen Acioly**

Direção de produção: **Gregório Tavares**

Direção técnica: **Poliana Pinheiro**

Produção técnica: **Thammyris Garrido**

Coordenação de comunicação: **Luiza Toschi**

Produção de comunicação: **Ana Pinto**

Coordenação administrativa: **Andreia Fernandes**

Coordenação de traduções: **Jorge Bastos**

Coordenação logística: **Bel Flaksman**

Produção de logística: **Bernardo Lorga**

Coordenação institucional – FIL Escolas e Universidades: **Monica Alvarenga**

Articulação Internacional e Social: **Adriana Queiroz**

FIL Universidades: **Adriana Scheneider Alcure, Ana Bernstein e Ines Cardoso**

Assessoria de imprensa: **Palavra!**

Mídias sociais: **Ana Pinto e Luiza Toschi**

Consultoria em redes sociais: **Rafael Puetter**

Relações públicas: **Evandro Rius**

Video maker: **Luca Canavarro**

Registro em vídeo: **Aline Baiana**

Programação visual: **André Beltrão | Studio Creamcrackers**

Designer (catálogo/encarte): **Leticia Melo | Studio Creamcrackers**

Logo FIL: **Marcelo Martinez**

Fotografia FIL: **Andrea Nestrea**

Site: **Nina Gaul | O Estúdio**

Jingle FIL

Autoria: **Karen Acioly**

Arranjo e vozes: **Jules Vandystadt, Mu Chebabi e Jonas Hammar**

Gravado no **Studio Molatoing**

Cenotecnia: **Alex Augusto | JH Empreendimentos**

Técnicos de Luz: **Alessandro Amaral, Brisa Lima, Cristiano Cássio, Leonardo Gall, Neck Vilanova, Rodrigo Bispo, Rommel Equer e Wallace Furtado**

Técnicos de Palco: **Alex Augusto, Jorge Oliver, Martinho e Rahoni Leher**

Equipe de Som: **Foguete Sonorização, Henrique Campos e Pedro Capão**

Estagiários: **Alan Maiozinho, Katiane Souza e Lucas Bitar**

Produção - criações FIL: **Gregório Tavares**

Assistente de produção - criações FIL: **Yves Baeta**

Produtores de espaço: **Fabiano Boechat, Fabrício Polido, Fernando Marendaz e Marta Vieira**

Receptivos: **Carolina Garcês, Fred Araujo, Gaya Rachel, Laura de Castro, Mar Ferreira, Ricardo Cabral e Roger Batista**

Realização: **Borogodó Empreendimentos Culturais**

## CONTATO FIL



[www.fil.art.br](http://www.fil.art.br)



[facebook.com/FILTeatro](https://facebook.com/FILTeatro)



[instagram.com/filfestival](https://instagram.com/filfestival)



[twitter.com/FIL\\_Teatro](https://twitter.com/FIL_Teatro)



# Zona Sul



**1** *Oi Futuro Ipanema*: R. Visconde de Pirajá, 54 - Ipanema | Telefone: (21) 3131-9333

**2** *Oi Futuro Flamengo*: R. Dois de Dezembro, 63 - Flamengo | Telefone: (21) 31313060

**3** *Espaço Cultural Municipal Sérgio Porto*: R. Humaitá, 163 - Humaitá | Telefone: (21) 2537-9708

**4** **5** **6** *Espaço Tom Jobim*: Dentro do Parque - R. Jardim Botânico, 1008 - Jardim Botânico, Telefone: (21) 2274-7012

**7** **8** *Jardim Botânico do Rio de Janeiro*: R. Jardim Botânico, 1008 - Jardim Botânico, Telefone: (21) 2274-7012



## AGRADECIMENTO

FIL não seria nada sem seu ecossistema de parcerias. Agradecemos a Adriana Scheneider Alcure, Alain Grégoire, Alex Pires, Ana Bernstein, Ana Couto, André Beltrão, Beatriz Azeredo, Bertrand Rigot Muller, Beth Carmona, Cacá Valente, Camila Costa, Cáritas, Cauê Leal, Cinerama Brasilis, Ciro Acioli, Clarissa Biolchini, Creche Chocolate, Daniel Penetra, Danielle Mendes, Danielle Nigromonte, Dario Lourenço, Devoar, Dora de Azevedo Acioli Lutz Barbosa, Eliane Costa, Emile Lansman, Escola de Cinema Darcy Ribeiro, Festivais Internacionais do Rio, George Patiño, Georgina Staneck, Glauca Caldas, Guillaume Pierre, Gustavo Porto | TOMIWORLD, Henrique Campos, Ines Cardoso, Ingrid Brack, Ioná Zalberg, Irene Ferraz, Isadora Malta, Jardim Botânico do Rio de Janeiro, João Fortes, Joseph de Andrade, Joziane Perdigão, Julia Azevedo, Julio Worcman, Junior Perim, Kristen de Proost, Lara Rabello, Leila Moreno, Lia Guerra, Lúcia de Sá, Luciana Adão Richard, Maibrit Thomsen, Marcelo Mudica, Marcia Nogueira, Maria Arlete Mendes Gonçalves, Maria Macdowell, Maria Teresa Moura, Mariah Valeiras, Mariana Medina, Marie Depalle, Mario Nakamura, Milton Franco, Monique Bodin, Monique Souza Aguiar, Nino Vergal, Otaviano Favatto, Patrícia Souza Aguiar, Paula Loffler, Philippe Schlinger, Projeto Entre e equipe, Rafael Cavalcante, Rafael Puetter, Raphael Vandystadt, Regina Pombo, Regina Studart, Renata Grecco, Renato Pizarro, Renato Saraiva, Ricardo Billé, Ricardo Moreno, Rio Eventos, Rio Ônibus, Rita Gonçalves, Roberta Visconti, Roberto Guimarães, Simone Barreto, Tania Pires, Tatiana Richard, Transportes São Silvestre, Valentina Feno Nogueira, Victor de Almeida, Yuri Chamuska, Zélia Rodrigues Peixoto e a todo mundo de Miúda.



PATROCÍNIO



PERTO DE VOCÊ

SECRETARIA  
DE CULTURA

LEI ESTADUAL DE  
INCENTIVO  
A CULTURA



**PREFEITURA DO RIO**  
Secretaria Municipal  
de Cultura

APOIO CULTURAL



FUTURO

PARCERIAS INSTITUCIONAIS



ESPAÇO  
TOM JOBIM



curta!

APOIO



free

